

REGOLA

della

COMPAGNIA DI SANT'ORSOLA

REGLE

de la

COMPAGNIE DE SAINTE-URSULE

Trascrizione dal manoscritto
della Biblioteca Trivulziana di Milano

Traduction faite sur le manuscrit de la
Bibliothèque Trivulziana de Milan

REGOLA: Codice Trivulziano

Indice delli capitoli della Regola della Compagnia di Sant'Orsola

Prologo.....	a carte
Del modo del ricever	III
Come debbano andar vestite	III
Del modo de conversar nel seculo	
Del digiuno	
De l'oratione	V
Del andar a messa ogni giorno	VII
Della confessione	VII
Della obedientia	VIII
Della verginitade	VIII
Della povertade	X
Del governo	X

REGLE: manuscrit de la Trivulziana traduction

Table des chapitres de la Regle de la Compagnie de Sainte-Ursule

Prologue		a la page	7
De la maniere de recevoir	ch. I		13
Comment elles doivent etre vetues	ch. II		15
De la maniere de se comporter dans le monde	ch. III		19
Du jefine	ch. IV.....		21
De la priere	ch. V		25
Du devoir d'aller a la messe chaque jour	ch. VI		33
De la confession	ch. VII		35
De l'obeissance	ch. VIII		37
De la virginite	ch. IX		41
De la pauvrete	ch. X		45
Du gouvernement	ch. XI		47

[Prologo]

- 1 Nel nome della beata et individua Trinitade.
- 2 Prologo sopra la vita de virgine, novamente principiata, che per nome si chiama Compagnia di Santa Orsola.
- 3 Alle dilette figlie et sorelle dela Compagnia de Sant'Orsola.
- 4 Poi che, figliole et sorelle dilette, Dio vi ha concessa gratia de separarvi dalle tenebre de questo misero mondo, et unirvi insiema a servir a sua divina Maestade,
- 5 haveti da ringratiarlo infinitamente, che a voi specialmente habbia concesso si singular duono.
- 6 Imperoche quante persone grandi, et altre d'ogni condicione, che non hanno, ne potranno haver tal gratia!
- 7 Onde, sorelle mie, ye essorto, anzi, tutte ye prego et supplico che, essendo state cossi ellette ad esser vere et intatte spose del Figliol di Dio,
- 8 primo vogliate cognoscer che importa tal cosa, et che nuova et stupenda dignita sia questa.

[Prologue]

- 1 Au nom de la bienheureuse et indivisible Trinite.
- 2 Prologue sur la vie des vierges, nouvellement commencee, dont le nom est Compagnie de Sainte-Ursule.
- 3 Aux filles et soeurs bien aimees de la Compagnie de Sainte-Ursule.
- 4 Puisque Dieu, mes filles et soeurs tres aimees, vous a accorde la grace de vous separer des tenebres de ce monde miserable, et de vous unir ensemble pour servir sa divine Majeste,
- 5 vous devez le remercier infiniment de ce qu'a vous specialement il ait accorde un don si singulier.
- 6 En effet, combien de personnes importantes, et d'autres de toute condition qui n'ont pas, ni ne pourront avoir une telle grace!
- 7 C'est pourquoi, mes soeurs, je vous exhorte, ou plutot je vous prie toutes et vous supplie: puisque vous avez ete ainsi Blues pour etre les vraies et virginales epouses du Fils de Dieu,
- 8 veuillez d'abord reconnaitre ce que cela comporte, et quelle dignita nouvelle et stupefiante cela est.

- 9 Dapoi, the vi sforzati con ogni vostro potere de con-
servarvi secondo che da Dio chiamate seti,
10 et cerchare et volere tutti quelli mezzi et vie che
necessarie sono in perseverare et prosperare fina al
fine.
- 11 Imperoche non basta a incominciare, se anche non
se sara perseverato. Onde dice la Verita: "Qui perse-
veraverit usque in finem, hic salvus erit": chi
insino al fine perseverato hara, quello salvo sara.
- 12 Et anchor dice: "Beati qui audiunt verbum Dei et cu-
stodiunt illud"; cioe: beati sono quelli alli quali Dio
hara ispirato nel cuore la luce di Verita, et gli ha-
vera dato sentimento di bramare la for patria celeste;
et da poi cercaran di conservare tal voce di yenta in
se stesse, et bon desiderio.
- 13 Quella persona indubitatamente potra conservarse, la
quale anche vora abbrazzare li mezzi et le vie a ciO
necessarie,
- 14 imperoche puoca o nulla differentia 6 tra il dire libe-
ramente: pin non voglio servir a Dio et il non
volere le vie et regole necessarie al poterse in cià
mantenere.
- 15 Et tanto pin sorelle mie, bisogna che siamo vigilan-
te, quanto la impresa 6 di tal importantia, che di
mazzor esser non potria,
- 16 dove va la vita et salute nostra,
- 17 et dove siemo chiamate a tal gloria di vita, che spore
del Figliol di Dio siamo, et in ciel regine diveniamo
nous devenons des reines au ciel.

- 9 Ensuite, efforcez-vous de tout votre pouvoir de vous
conserver dans l'etat oh Dieu vous appelle;
10 et de chercher et vouloir tous les moyens et toutes
les voies qui sont necessaires pour perseverer et progresser
jusqu'a la fin.
- 11 Car il ne suffit pas de commencer si l'on ne perseve-
re pas aussi. C'est pourquoi la Write dit: "Qui perse-
veraverit usque in finem, hic salvus erit": celui qui
jusqu'au bout aura persevere, celui-la sera sauve".
- 12 Et elle dit encore: "Beati qui audiunt verbum Dei et
custodiunt illud"; c'est-à-dire: bienheureux sont ceuxla a
qui Dieu aura souffle au coeur la lumiere de Write et aura
donne l'inspiration de desirer ardemment leur patrie
celeste, et qui chercheront ensuite a conserver en eux-
memes cette voix de verite et ce bon desk.
- 13 Sans aucun doute, seule cette personne-la pourra
rester fidele qui voudra aussi embrasser les moyens et
voies necessaires a cela,
- 14 car il y a peu ou pas de difference entre dire franche-
ment: je ne veux plus servir Dieu, et ne pas vouloir les
voies et regles necessaires pour pouvoir se maintenir a son
service.
- 15 Et il faut que nous soyons d'autant plus vigilantes,
mes soeurs, que notre entreprise est d'une telle im-
portance qu'il ne pourrait y en avoir de plus grande,
- 16 car il y va de notre vie et de notre salut,
- 17 et nous sommes appelées a une vie tellement glo-
rieuse que nous sommes epouses du Fils de Dieu et que

- 18 Pere accorte et prudenti qui esser bisogna;
che tanto mazzor faticha et pericolo li convien che
sia, quanto la impresa che se fa 6 di mazzor valore;
- 19 perche non 6 sorte di male che qui non ce sia per op-
ponersi, considerando che qui siemo poste nel mez-
zo delli lazzi et pericoli,
- 20 si che contra di noi se ha ad armare l'acqua, l'aer, et
la terra, con tutto l'inferno, perche gia la came et
sensualitade nostra non e morta.
- 21 Nanche l'adversario nostro, it diavolo, dorme; it qual
mai non ripossa, ma sempre (come dice San Piero),

- 18 Mais ici it nous faut etre avisees et prudentes; en
effet, plus l'entreprise on l'on s'engage a de valeur,
plus elle comporte fatigues et dangers;
- 19 car ici it n'y a aucune sorte de mal qui ne cherche a
s'y opposer, vu que nous sommes ici-bas placees au
milieu de pieges et de dangers;
- 20 si bien que contre nous s'armeront l'eau, l'air, et la
terre, avec l'enfer tout entier, puisque notre chair et
notre sensualite ne sont pas encore mortes.
- 21 Et notre adversaire, le diable, ne dort pas non plus,
lui qui jamais ne repose; mais toujours (comme dit

- a modo de leone che rugge, mira et cercha a che modo it possa divorare alcuna di noi, et con tante sue vie et astutie, che nesun le potria numerare.
- 22 Ma pep), sorelle mie, per questo spaventar non ve doveti:
- 23 imperoche, se vi sforzaret per l'avenire, a vostro gran potere, de viver si come richiede alle vere spose del Altissimo,
- 24 et servare questa Regola si come via per la quale haveti a caminare, et la qual a stata composta per utilita vostra,
- 25 io ho questa indubitata et ferma fede et speranza nella infinita bona divina, che non solamente tutti ii pericoli et adversitadi di facil superaremo, ma anchora con gran gloria et giubilatione nostra li vinceremo.
- 26 Anzi, trapassaremo questa nostra brevissima vita consolatamente,

- saint Pierre), tel un lion rugissant, it guette, et cherche comment it pourrait devorer l'une de nous, et avec tant de ruses et d'astuces a lui, que personne ne pourrait les compter.
- 22 Pourtant, mes soeurs, vous ne devez pas vous effrayer pour cela:
- 23 car si vous vous efforcez a l'avenir, et de tout votre pouvoir, de vivre comme it est demande aux veritables epouses du Tres-Haut,
- 24 et d'observer cette Regle comme la voie par laquelle vous devez marcher et qui a ete trade pour votre bien,
- 25 j'ai cette foi et cette esperance, fermes et inbranlables, en l'infinie bonte de Dieu: non seulement nous surmonterons facilement tous les perils et adversites, mais encore nous les vaincrons avec grande gloire et grande joie.
- 26 Et meme, nous passerons cette tres courte vie dans la consolation,

- 27 et ogni nostro dolore et tristezza se voltara in gaudio et allegrezza, et troveremo le strate spinose et sassose a noi floride et coperte di piastre de finissimo oro.
- 28 Imperoche gli angeli di vita eterna saranno cum noi, ció a tanto quanto parteciperemo di vita angelica.
- 29 Horsil valente, adonque, tutte abbraciamo questa santa Regola, che Dio per sua gratia ne ha offerto.
- 30 Et, armate de gli suoi sacri precetti, vogliamosi cosi virilmente diportare, che ancor noi, a modo dela santa Judith, tronchata animosamente la testa d'Oloferne, cioe del diavolo, gloriosamente nella patria ritomar possiamo,
- 31 dove da tutti in Ciel et terra gran gloria et triumpho ne sia per nascer.
- 32 Hor tutte adoncha, di gratia, state attente con grande et bramoso cuore.

Del modo del ricever Cap. I

- 1 Principalmente: se arricorda come ogn'una che haverá a intrare o esser admissa in questa Compagnia, debba esser vergine
- 2 et habbia ferma intentione di servir a Dio in tal sorte di vita.
- 3 Da poi: che la intre allegramente

- 27 et chacune de nos douleurs et tristesses se changera en joie et allegresse; et nous trouverons les routes epineuses et rocailleuses fleuries pour nous, et payees de dalles d'or tres fin.
- 28 Car les anges de vie eternelle seront avec nous, c'est-a-dire dans la mesure oil nous parteciperons de la vie angelique.
- 29 Alions, courage done! Embrassons toutes cette sainte Regle que Dieu, par sa grace, nous a offerte.
- 30 Et, armees de ses preceptes sacres, comportons-nous si virilement que nous aussi, a la maniere de sainte Judith, ayant tranche courageusement la tete a Holoferne, c'est-a-dire au diable, nous puissions retourner glorieusement dans la patrie,
- 31 oil de la part de tous, au ciel et sur la terre, grande gloire et triumphe eclateront pour nous.
- 32 Maintenant done, de grace, soyez toutes attentives, le coeur large et plein de &sr.

De la maniere de recevoir Ch. I

- 1 Premierement: on rappelle que celle qui devra entrer ou etre admise dans cette Compagnie doit etre vierge
- 2 et avoir la ferme intention de servir Dieu en cette sorte de vie.
- 3 Et puis: qu'elle y entre joyeusement

- 4 et di propria voluntade.
- 5 Tertio: che la non habbia fatta promissione a monasterii et mancho a' homini mondani.
- 6 Quarto: se l'havera padre, o madre, o altri superiori, essa prima gli domande licentia,
- 7 si che le governatrici et governatori della Compagnia anchora essi parlano con loro a cloche non havesseno causa alcuna legitima se poi, per aventura, i volesseno impedirla a intrare sotto questa santa obedientia.
- 8 Quinto: che la sia almancho di etade de dodeci anni.
- 9 Sarricorda, pen:), che le di minore etade pono esser recevute in capitolo, per amaestrarle alla verita di questa singular, vita.

Come debbano andar vestite Cap. II

- 1 Ancora s'arricorda, si come gli vestimenti et portature debbano esser honeste et semplici, come veramente richiede la virginal honestade:
- 2 si che ogn'una vada vestita con gli busti serrati convenientemente, et sopra con gli veli, over velette di tela, come saria de lino, over bombaso non troppo sottile et per niente transparente; et di tal sorte siano ancora gli panetti.

- 4 et de sa propre volonte.
- 5 Troisiemement: qu'elle ne se soit promise ni a des monasteres, ni a des hommes de ce monde.
- 6 Quatriemement: si elle a son pere, ou sa mere, ou d'autres superieurs, qu'elle demande d'abord leur consentement;
- 7 ainsi, les gouvernantes et les gouverneurs de la Compagnie pourront, eux aussi, parler avec eux, afin qu'ils n'aient aucun motif legitime si, plus tard, par hasard, ils voulaient l'empêcher d'entrer sous cette sainte obedience.
- 8 Cinquiemement: qu'elle ait au moins rage de douze ans.
- 9 On rappelle cependant que celles qui sont plus jeunes peuvent etre acceptees dans le groupe pour etre formees a la realite de ce genre de vie si singulier.

Comment elles doivent etre vetues Ch. II

- 1 On rappelle encore que les vatements et la facon de les porter doivent etre modestes et simples, comme l'exige vraiment l'honnOtete virginal:
- 2 ainsi donc, que chacune porte des corsages convenablement fermes; et que, par-dessus, elle mette un fiche ou une echarpe en tissu, par exemple de lin ou de coton, pas trop leger et pas du tout transparent; et de même pour le foulard sur la tete.

- 3 Hor le veste deno esser come saria di panno, o sarza, et di colore come saria di bruna, o de taneto oscuro, o de beretino, o de morello oscuro, si come a cadauna, secondo la for possibility convegnara.
- 4 Ma pert) se pono portare quelle stesse veste, le quale esse sorelle se inbatteno havere quando be intrano in detta Regola; pert) solamente tanto quanto esse veste duraranno, intendendo pert) che mai non ricchiede sorte alcuna di balzotti, ne de bredoni a le manege, ne sorte alcuna di tagliadure, ne rechami et altri simili lavori.
- 5 Et vadino cinti del cingulo de la cintura, in segno de exterior mortificatione et perfetta interior castidade.
- 6 Non ricchiede seda, et mancho veludo, et argento, et oro; non pantofile et scarpe, se non come sarian negre et de forma honesta.
- 7 Non velli et panetti coloridi, o di seda, o d'altra sorte, troppo sottili et transparenti; non crespature alle camise.
- 8 Non, finalmente, fozze et varietade et transparentie alcune, et altre vanidade che possano macchiare la conscientia propria o del prossimo,
- 9 et siano contrarie alla verginal honestade.

- 3 Quant aux habits, Rs doivent etre de drap ou de serge, de couleur brune ou twine fonce, ou encore gris sombre ou brun sombre, comme it conviendra a chacune selon ses possibilites.
- 4 Mais les soeurs pourront cependant porter les vetements qu'elles se trouvent avoir quand elles entrent dans la Compagnie, mais seulement aussi longtemps qu'ils dureront, a condition toutefois qu'ils ne comportent aucune espece de volants, ni de creves aux manches, ni de jours d'aucune espece, ni de broderies et autres choses semblables.
- 5 Et qu'elles aient a la taille une ceinture de cuir, en signe de mortification exterieure et de parfaite chastete interieure.*
- 6 Qu'ils ne comportent ni soie ni velours, ni argent ni or; pas de pantoufles et de chaussures qui ne soient de couleur noire et de forme modeste.
- 7 Et pas de fichus ni de foulards colores, ou de soie, ou d'un autre tissu trop leger et transparent; et pas de petits plis aux chemises.
- 8 Enfin, pas de ces modeles, de ces parures, de ces transparences et autres vanites qui pourraient souiller la conscience de chacune ou celle du prochain,
- 9 et qui seraient contraires a l'honnetete virginale.

* Ce v/5 a MI etre ajoute apres la mort d'Angele, la ceinture ayant ete imposee seulement le 11 Decembre 1545. De plus Angele ne pane jamais de "chastete" en reference aux vierges; elle dit "virginite".

- 1 Oltra di questo, se arricorda: Primo: che non se habbia pratica con foemine di mala sorte.
- 2 Da poi: che per niente se ascolteno imbassade de homini o de donne, specialmente in secreto.
- 3 Tertio: che non se vada a nozze, et mancho a balli et giostre, et altri simili spettacoli de piaceri mondani.
- 4 Quarto: che fuggano di stare a balchoni et mancho sulle porte et nelle strade, ne sole, n6 in compagnia, per molti rispetti.
- 5 Quinto: che, andando per le strade, o vie, vadano con gli occhii bassi et serrate honestamente con gli suoi panetti
- 6 et vadan prestamente, non indugiando, ne ferman-dose o qui o 11, n6 stando a mirar curiosamente coca alcuna.
- 7 Imperoche da pertutto sono pericoli et varie insidie et lazzi diabolici.
- 8 Sesto: che, se le madri o altri superiori mondani, le volesseno indure a tali, o simili pericoli,
- 9 over le volesseno impedire dal digiuno, o oratione, o confessione, o d'altra sorte di bene,
- 10 esse presto lo referiscano a le governatrici della Compagnia, accioche esse gli provedano.

- 1 Outre cela on rappelle: Premierement: qu'on n'ait pas de rapports avec des femmes de mauvaise vie.
- 2 Et puis: que pour rien au monde on n'ecoute de mes-sages d'hommes ou de femmes, surtout en secret.
- 3 Troisiemement: qu'on n'aille pas aux noces, ni aux bals, ni aux tournois, ni a d' autres divertissements semblables de goilt mondain.
- 4 Quatriemement: qu'elles ne restent pas aux balcons, ni sur le seuil des portes et dans les rues, ni seules ni en compagnie - et cela pour beaucoup de raisons.
- 5 Cinquiemement: qu'en allant par les rues ou les chemins elles aient les yeux baisses et soient bien modestement enveloppees dans leur fichu;
- 6 et qu'elles marchent vite, sans flaner ni s'arreter ici ou la et sans rester a regarder curieusement quoi que ce soit.
- 7 Car it y a partout des dangers, et differentes ches et des pieges diaboliques.
- 8 Sixiemement: si leurs meres ou d' autres de leurs superieurs seculiers voulaient les induire a ces perils
- 9 ou bien les empecher de jefmer, de prier, de se con-fesser ou de faire quelque autre sorte de bien,
- 10 qu'elles en referent tout de suite aux gouvernantes de la Compagnie afin que celles-ci y pourvoient.

Del (Beano Cap. DII

- 1 Ancora se aricorda che ogn'una abbrassar voglia anche digiuno corporale, si come cosa necessaria,
- 2 et come mezzo et via al ver digiuno spirituale, per it qual tutti gli vitii et errori dala mente se tronchano.
- 3 Et a questo ne invita chiarissimamente l'esempio di tutte le persone sante,
- 4 et sopra tutto la vita di Giesa Christo, unica via al cielo.
- 5 Onde la santa madre Giesa questo palesamente nelle orecchie di tutti gli fedeli intona, cosi a Dio parlando: "Qui corporali ieiunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia"; ciò 6: Dio, qual per it digiuno corporale refreni ii vitii, inalzi la mente, dai la viral et gli premii;
- 6 imperoche si come la gola fo origin di tutti ii mali nostri, cosi il digiuno et astinentia convien che sia principio et mezzo de tutti gli beni et profetti nostri spirituali.
- 7 Pero dicono e' sacri canoniste: "Indictum est ieiunium abstinentiae, lex a Domino Deo, prevaricatio legis a diabolo"; cio a: comandato a sta dal Signor Dio it digiuno, legge de astinentia, et la transgressione della legge a indutta dal diavolo.

Du jefine Ch. IV

- 1 On rappelle encore: que chacune veuille bien aussi embrasser le jefine corporel comme une chose nécessaire,
- 2 et comme un moyen et une voie pour arriver au vrai jefine spirituel, par lequel on retranche de l'esprit tous les vices et tous les egarements.
- 3 Et a ce Wine nous pousse tits clairement l'exemple de toutes les personnes saintes;
- 4 et surtout la vie de Jesus-Christ, unique voie qui merle au ciel.
- 5 C'est pourquoy la sainte Mere Eglise le proclame de fawn claire aux oreilles de tous les fideles lorsqu'elle s'adresse ainsi a Dieu: "Qui corporali ieiunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia"; c'est-à-dire: **O** Dieu, toi qui par le jeane corporel refrenes les vices, eleves l'esprit, donnes la vertu et les recompenses".
- 6 Car, de meme que la gourmandise fut l'origine de tous nos maux, de même it convient que le jefine et l'abstinence soient le principe et l'instrument de tous nos biens et profits spirituels.
- 7 C'est pourquoy les saints canonistes disent: "Indictum est ieiunium abstinentiae, lex a Domino Deo, praevaticatio legis a diabolo"; c'est-à-dire: le jeane, loi d' abstinence, a été commande par le Seigneur Dieu, et la transgression de la loi est cans& par le diable.

- 8 Per la qual cosa essortemo ogn'una a digiunare, specialmente questi giorni del anno: Primo: tutti quelli che comanda la santa madre Giesa, cib a tutta la quadragesima, li quatro tempori et tutte le vigilie comandate.
- 9 Da poi: tutto l'advento.
- 10 Tertio: se digiune subito doppo l'Epiphania quaranta giorni, per domar gli sensi et gli appetiti et lascivie, che allhora specialmente par che signorezzan nel mondo,
- 11 et anchora per implorar inanzi al throno della divina Altezza misericordia per tante dissolutioni, che in cosi fatti tempi da christiani sono comesse, come 6 pin che palese a tutti.
- 12 Quarto: doppo l'ottava di Pascha se digiune tre giorni della settimana, cio a it mercori, it venere et it sabbato.
- 13 Quinto: se digiune gli tre giorni delle rogationi, over letanie, che la Giesa celebra avanti l'Ascensione, per implorare it divino aiuto per it popol christiano.
- 14 Sesto: se digiune doppo l'Ascensione ogni giorno,
- 15 et insiema se stie in oratione, con quanta forza de spirito se potera, fina al giorno de la missione del Spirito Santo, cio a fina a pascha di maggio,
- 16 domandando quella gran promissione fatta da Christo a gli suo eletti et ben disposti.

- 8 A cause de cela, nous exhortons chacune a jefiner, specialmente aux jours suivants de l'annee: Premierement: tous les jours oii la sainte Mere Eglise le commande, c'est-A-dire tout le Careme, les Quatre-Temps et toutes les vigiles d'obligation.
- 9 Et puis: tout l'Avent.
- 10 Troisiemement: qu'on jefine les quarante jours qui suivent l'Epiphanie, pour dompter les sens, les appetits et la sensualite qui, a ce moment-la surtout, semblent dominer dans le monde,
- 11 et aussi pour implorer, devant le throne du Dieu Tres-Haut, misericorde pour tant d'actions dissolues qui, en ces temps-la, sont commises par des chretiens, comme cela est plus que visible a tous.
- 12 Quatriemement: qu'apres l'octave de Paques on jefine trois jours par semaine, a savoir le mercredi, le vendredi et le samedi.
- 13 Cinquiemement: qu'on jefine les trois jours des Rogations, ou Litanies, que l'Eglise celebre avant l'Ascension afin d'implorer le secours divin pour le peuple chretien.
- 14 Sixiemement: qu'on jefine chaque jour apres l'Ascension,
- 15 et qu'en meme temps on se tienne en priere, avec toute la force d' esprit possible, jusqu' au jour de l'envoi du Saint-Esprit, c'est-A-dire jusqu'a la PAque de Mai,
- 16 en implorant cette grande promesse faite par Jesus-Christ a ses elus, bien disposes [a la recevoir].

- 17 Settimo: doppo pascha di maggio se ritorne agli tre giorni sopradetti di la settimana fina a l'advento.
- 18 Ma perche non si vole se non cose discrete, pera se admonisse che niuna debba digiunare senza it consilio specialmente del suo patre spirituale
- 19 et delle governatrici di essa Compagnia, le quale habbiano a relentare et sminuire essi digiunii, secondo che esser bisogno se vedera,
- 20 perche chi indiscretamente affligesse it suo corpo, "esset offerre holocaustum de rapina"; cio a saria far sacrificio di robbaria, si come dicono ancora gli sacri canoni.

De l'oratione Cap. V

- 1 Se arricorda ancora che ogn'una sia sollecita all'oratione cosi mentale come vocale,
- 2 la quale a compagna del digiuno; perho dice la Sentura: "Bona est oratio cum ieiunio"; cif) 6: bona 6 l'oratione col digiuno.
- 3 Et se legge nel Evangelio di quella Anna, figlia di Phanuel, la quale nel tempio di e notte di continuo serviva a Dio in ieiuniis et orationibus.
- 4 Imperoché, si come per it digiuno se mortifica gli appetiti dela came et proprii sentimenti, cosi per l'oratione se impetra da Dio la gratia della vita spirituale.

- 17 Septiemement: qu'apres la Paque de Mai on retourne aux trois jours susdits de la semaine, jusqu'a l'Avent.
- 18 Mais, comme on ne vent que des choses raisonnables, alors on avertit que nulle ne doit jefner sans le conseil speciallement de son pere spirituel
- 19 et des gouvemantes de la Compagnie, lesquelles devront reduire et diminuer ces jefines selon qu'elles en verront le besoin;
- 20 parce que celui qui mortifie son corps sans discretion, "esset offerre holocaustum de rapina"; c'est-a-dire: c'est comme s'il offrait un sacrifice avec nne chose volee; et c'est aussi ce que disent les saints canons.

De la priere Ch. V

- 1 On rappelle encore que chacune doit etre empress& a la priere, aussi bien mentale que vocale,
- 2 laquelle est compagne du jefine; l'Ecriture dit en effet: "Bona est oratio cum ieiunio"; c'est-à-dire: bonne est la priere avec le jefine.
- 3 Et dans l'Evangile on park de cette Anne, fille de Phanuel qui, dans le temple, jour et nuit, ne cessait de servir Dieu *in ieiuniis et orationibus*.
- 4 Car, de meme que par le jeane on mortifie les appetits charnels et ses sentiments propres, de meme par la priere on obtient de Dieu la grace de la vie spirituelle.

5 Et benche col spirito et con la mente bisogna sempre orare, per it continuo bisogno che se ha del aiuto di Dio; et per questo dice la Verita: "Oportet semper orare"; cio 6: bisogna sempre orare,

6 tutta via consigliemo ancora la frequente oratione vocale,

7 per la quale se excitano li sentimenti corporei

8 et se dispone alla mentale.

9 Per la qual cosa ogn'una voglia ogni giorno dire almancho l'Officio della Madonna et li sette Psalmi penitentiali con devotione et attentione.

10 Imperoche dicendo l'Officio se parla con Dio, come anche diceva it beato Alessandrio martire.

11 Et chi nol'sapran dire, se' faccian insegnare dalle sorelle chel saperanno.

12 Hor, quelle che non sapran leggere, vogliano dire ogni giorno a Matutino trentatre Pater Noster et trentatre Ave Maria, per memoria de gli trentatre anni the Giesn Christo visse in questo mondo per amor nostro.

13 Poi, a Prima dica sette Pater Noster et sette Ave Maria per li sette duoni del Spirito Santo.

14 Et similmente tanti ne dica a cadauna delle altre hore canonice, cio A a Terza, a Sesta, a Nona, a Vespro et a Compieta.

15 Et per dar materia et qualche via ancor all'oratione mentale, essortemo ogn'una ad inalzar le mente a

5 Et, bien qu'il faille toujours prier d'Ame et d'esprit cause du besoin continue! que l'on a du secours de Dieu - et c'est pourquoi la Write dit: "Oportet semper orare"; c'est-à-dire: it faut toujours prier -

6 cependant nous conseillons aussi la priere vocale frequente

7 par laquelle on &eine les sens corporels

8 et on se dispose a la priere mentale.

9 A cause de cela, que chacune veuille bien dire chaque jour, avec devotion et attention, au moins l'Office de la Sainte Vierge et les sept Psaumes de la Penitence.

10 Car en disant l'office on park avec Dieu, comme le disait aussi le bienheureux Alexandre martyr.

11 Et celles qui ne sauraient pas le reciter, qu'elles se le fassent enseigner par celles qui savent.

12 Et pour celles qui ne savent pas lire, qu'elles veuillent bien dire chaque jour a Matines trente-trois Pater Noster et trente-trois Ave Maria en memoire des trente-trois annees que Jesus-Christ a vecues en ce monde par amour pour nous.

13 Puis a Prime, qu'elle dise sept Pater Noster et sept Ave Maria pour les sept dons du Saint-Esprit.

14 Et, de meme, qu'elle en dise autant a chacune des autres Heures canoniales, c'est-A-dire a Tierce, a Sexte, a None, a Vepres et a Complies.

15 Et pour donner matiere a l'oraison mentale et aussi lui ouvrir la voie, nous exhortons chacune a eleven son esprit à Dieu et a s'y exercer chaque jour, et a

Dio, et per ogni giorno essercitarse et cosi, o ad altro, o simil modo, nel secreto del cor suo dire:

- 16 "Signor mio, illumina le tenebre del cuor mio,
17 et dammi gratia pia presto di morire, che mai hoggi
offenda la tua diving Maestade.
18 Et assegura i miei affetti et sensi, che non prevaric-
cheno ne a destra, ne a sinistra,
19 ne me rivoltino dalla lucidissima faccia tua, che con-
tenta ogni cuor afflitto.
20 Haime dolente che, intrando nel secreto del cuor
mio, di vergogna non ardisco levar gli occhii al
cielo,
21 che son degna da esser divorata cosi viva nel infer-
no, vedendo in me tanti errori, tante brutezze et vitu-
perii, tante monstruose et spaventose Here et figure.
22 Onde son constretta, di et notte, andando, stando,
operando, pensando, di proclamare et gittar cridi al
Cielo, et domandar misericordia et spatio di peni-
tentia.
23 Degnati, o benignissimo Signore, di perdonarmi tan-
te offese, et ogni mio fallo che mai habbia comesso
fin hora, dal giorno del canto batesmo.
24 Degnati di perdonare gli peccati, haime, ancora de
mio patre et matre, e di miei parenti et amici, et de
tutto it mondo.

dire dans le secret de son coeur, de la facon suivante
ou autrement, ou d'une maniere semblable:

- 16 "O mon Seigneur, illumine les tenebres de mon
coeur,
17 et donne-moi la grace de mourir plutOt que d'offen-
ser jamais aujourd'hui ta divine Majeste.
18 Et affermis mes affections et mes sens pour qu'ils
ne prevariquent ni a droite ni a gauche,
19 et ne me detoument pas de ta Face resplendissante
qui rejouit tout coeur afflige.
20 Helas! Desolee que je suis, moi qui, en entrant dans
le secret de mon coeur, n'ose par honte lever les
yeux au ciel,
21 car je merite d'être devoree toute vivante dans l'en-
fer, puisque je vois en moi tant d'egarements, tant
de laideurs et d'infamies, tant de betes et de figures
monstrueuses et effrayantes.
22 Je suis donc forcee, jour et nuit, en mouvement, au
repos, travaillant, reflechissant, d'elever la voix et
de lancer des cris vers le ciel, en demandant mise-
ricorde et temps pour la penitence.
23 Daigne, O tres bienveillant Seigneur, me pardonner
tant d' offenses et chacune des fautes que j'ai pu
commettre jusqu' a present depuis le jour de mon
saint bapteme.
24 Daigne aussi, helas! pardonner les peches de mon
Ore et de ma mere, et ceux de mes parents et amis,
et ceux du monde entier.

25 Io tene prego, per la tua sacratissima passione, et
sangue precioso sparso per amor nostro,
26 per it tuo santo nome, it qual sia benedetto sopra l'a-
rena del mare, sopra le giozze delle acque, sopra la
moltitudine delle stelle.
27 Mi doglio che sia stata tanto tarda a incominciare a
servire alla tua divina Maestade.
28 Haime, fin hora non ho mai sparso pur una giozzetta
di sangue per amor tuo;
29 nanche mai son stata obediente a tuoi divini precetti,
30 et ogni adversitate me stata aspera per it puocho
amore tuo.
31 Signor, in luoco de quelle meschine creature che non
te cognoscono,
32 ne si curano d'esser partecipevoli della tua sacratissi-
ma passione,
33 mene crappa it cuore,
34 et volentiera (s'io potesse) spargerei it proprio san-
gue per aprire la cecitate de le for menti.
35 Peri), Signor mio, unica vita et speranza mia,
36 ti prego che tu te degni de receiver questo mio vilissi-
mo et inmondo cuore,
37 et abbruciare ogni suo affetto et passione nell' ar-
dente fornace del tuo divin amore.
38 Ti priego che tu ricevi it mio libero arbitrio,

25 Je t'en prie, par ta Passion tres sacree, et par ton
Sang precieux repandu pour notre amour;
26 et par ton saint Nom, beni soit-il au-dessus du sable
de la mer, au-dessus des gouttes des eaux, au-dessus
de la multitude des etoiles.
27 r ai grande peine d'avoir tant tante a me mettre au
service de ta divine Majeste.
28 Helas! Jusqu' a present, je n'ai jamais repandu ne
filt-ce qu'une petite goutte de sang pour ton amour,
29 et n'ai jamais Ote obeissante a tes divins preceptes,
30 et toute adversite m'a ete apre a cause de mon peu
d'amour pour toi.
31 Seigneur, prenant la place de ces pauvres creatures
qui ne te connaissent pas,
32 et ne se preoccupent pas de participer a ta Passion
tres sacree,
33 mon coeur se creve,
34 et volontiers, si je le pouvais, je repandrais mon pro-
pre sang pour ouvrir les yeux aveugles de leur esprit.
35 C'est pourquoi, o mon Seigneur, ma seule vie et
mon unique esperance,
36 je te prie de daigner recevoir ce coeur si miserable
et si impur,
37 et de brnler chacune de ses affections et passions
dans la fournaise ardente de ton divin amour.
38 Je te prie de recevoir mon libre arbitre,

39 ogni mia propria voluntade, la quale da se, per esser
infetta dal peccato, non sa discernere il bene dal male
40 Riceve ogni mio pensar, parlar et operare,
41 ogni mia cosa, finalmente, cosi interiore come esteriore:
42 it che tutto offerisco avanti e' piedi della tua diving
Maestade.
43 Et ti priego che to te degne de riceverlo, benche ne
sia indegna.
44 Amen."

Del andar a Messa ogni giorno Cap. VI

1 Ancor ogn'una vada a Messa ogni giorno, et ne veda
almancho una integra,
2 et se gli stie con modestia et devotamente,
3 imperoche nella sacra Messa se ritrovano tutti gli meriti
della passione del Signor nostro.
4 Et quanto piti se gli sta con maggior attentione, fede
et contritione, tanto piti se partecipa de quei benedetti
meriti et se riceve maggior consolatione.
5 Anzi, sara un communicarse col spirito.
6 Ma perho s'arricorda a non indugiare troppo nelle
giase;
7 ma (se vorranno piu longamente orare) vadano nelle
sue camere, et ivi chiuse, oreno qualmente et
quanto il Spirito et conscientia dittaranno.

39 chaque expression de ma volonte propre qui, d'elle-
meme, infecte qu'elle est par le Oche, ne sait dis-
cerner le bien du mal.
40 Regois chacune de mes pensees, paroles et actions,
41 et finalement tout ce qui est a moi, et en moi et hors
de moi.
42 Tout cela je le depose en offrande aux pieds de to
divine Majeste.
43 Et je te prie de daigner le recevoir bien que j'en sois
indigne.
44 Amen."

Du devoir d'aller a la Messe chaque jour Ch. VI

1 Et encore, que chacune aille a la Messe chaque jour
et en entende au moins une entiere,
2 et qu'elle s'y tienne avec modestie et devotion,
3 car, dans la sainte Messe, se retrouvent tous les me-
rites de la Passion de notre Seigneur.
4 Et plus on y assiste avec grande attention, foi et con-
trition, plus on participe a ces merites benis et plus
grande est la consolation qu'on regoit.
5 Et même ce sera une communion en esprit.
6 Mais, d'autre part, on recommande de ne pas trop
s'attarder dans les eglises.
7 Cependant, si elles veulent prier plus longuement,
qu'elles aillent dans leur chambre, et la, portes
fermees, qu'elles prient de la maniere et aussi long-
temps que l'Esprit et la conscience leur dicteront.

Della confessione Cap. VII

- 1 Se essorta ancora al frequentare la confessione, necessaria medicina delle piaghe dell'anime nostre.
- 2 Imperoche già mai niuno sarà giustificato dal peccato, se egli prima con la bocca non confessara al sacerdote gli suoi falli, come dice la Scrittura: "Dic tu prius iniquitates tuas, ut justificeris"; cie 6: di tu prima li tuoi peccati, acioche tu sia giustificato.
- 3 Et la Verita dice a San Piero: "Tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis"; cif) 6: io ti dare, le chiave del reame del Cielo, et qualunque harai legato sopra la terra sarà legato ancora in Cielo, e qualunque harai deslegato sopra la terra sarà deslegato ancor in Cielo.
- 4 Dove chiaramente se dimostra it peccato non poter esser tolto via se non per it sacerdote et per la confessione.
- 5 Per che: a che fozza it sacerdote potra it peccato desligare, se nol lo sapera?
- 6 Et a che modo it potral sapere, se quello che la commesso, esso non lo manifeste con la propria bocca, conciosia coca ch'el peccato ascoso stia dentro n'el petto?
- 7 Ogn'una adoncha voglia presentarsi avanti it sacerdote, si come avanti Dio eterno giudice,
- 8 et ivi dolente, **De la confessione Ch. VII**

- 1 On exhorte encore a frequenter la confession, remede necessaïre aux plaies de nos 'Ames.
- 2 Car jamais nul ne sera justifie du peche si, d'abord, de sa propre bouche, it ne confesse ses fautes au pretre, comme dit l'Ecriture: "Dic tu prius iniquitates tuas ut justificeris"; c' est-a-dire: dis d'abord toi-meme tes peches, afin d'être justifie.
- 3 Et la Verne dit a saint Pierre: "Tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram erit solutum et in caelis"; c'est-à-dire: je to donnerai les clefs du Royaume des cieux; et ce que tu auras lie sur la terre sera lie aussi dans le ciel, et ce que tu auras delie sur la terre sera delie aussi dans le ciel.
- 4 Ici on montre clairement que le peche ne peut pas etre enleve sinon par le pretre et par la confession.
- 5 En effet: comment le pretre pourra-t-il delier d'un Oche s'il ne le connaît pas?
- 6 Et comment pourra-t-il le connaître si celui qui l'a commis ne le manifeste pas de sa propre bouche, puisque le peche se tient cache au-dedans?
- 7 Que chacune donc veuille bien se presenter devant le pretre comme devant Dieu Juge eternel,
- 8 et la, pleine de regret,

- 9 schiettamente et in verita di conscientia, confesse suo peccato
- 10 et ne domandi perdonanza,
- 11 et sempre con timore et reverentia stia sotto al confessore, fin che habbia receuta l'absolutione.
- 12 Sopra questo se fa sapere qualmente se ha a deputare un luoco, o giesa certa, dove se ha da elezzer un commune padre spirituale prudente et maturo di etade, al qual'ogn'una voglia almancho una volts mese confessarsi;
- 13 et poi, ogni primo vener del mese congregarsi ad essa giesa, et ivi tutte insiema comunicarsi da esso prefato padre.
- 14 Oltra di questo, essortemo ogn'una confessarsi et comunicarsi alla propria parochia alle feste solenni.

Della obedientia Cap. VIII

- 1 Se essorta ancora ogn'una a servare la santa obedientia,
- 2 sola vera abnegatione della propria voluntade, la qual 6 in not a modo del tenebroso inferno.
- 3 Per6 dice Giesn Christo: "Non veni facere voluntatem meam, sed eius, qui misit me Pater"; ci6 6: non son venuto per far it mio voler, ma quello del Padre che m'ha mandato.

- 9 en toute sincerite et verite de conscience, qu'elle confesse son peche
- 10 et en demande pardon;
- 11 et que toujours elle se tienne devant le confesseur avec crainte et reverence, jusqu'a ce qu'elle ait regu l'absolution.
- 12 A ce sujet, on fait savoir qu'il faut choisir un lieu ou une eglise & terrain& on l'on elira un pere spirituel commun, prudent et d'age mur, auquel chacune voudra bien se confesser au moins une fois par mois;
- 13 et puis, qu'elles veuillent bien se reunir dans cette eglise chaque premier vendredi du mois, et la, toutes ensemble, qu'elles recoivent la communion de ce meme pere.
- 14 En outre, nous exhortons chacune a se confesser et a communier dans sa propre paroisse aux fetes solennelles.

De l'obeissance Ch. VIII

- 1 On exhorte encore chacune a garder la sainte obeissance,
- 2 seule vraie abnegation de la volonte propre, laquelle est en nous comme un enfer tenebreux.
- 3 C'est pourquoi Jesus-Christ dit: "Non veni facere voluntatem meam, sed eius qui misit me Pater"; c'est-a-dire: je ne suis pas venu pour faire ma volonte, mail celle du Pere qui m'a envoy&

- 4 Imperoche l'obedientia e nel homo a modo d'una gran luce, che fa ogni opra esser buona et accetta;
- 5 onde se legge: "Melius est obedire, quam sacrificare"; cio 6: meglio a l'obedire che it sacrificare.
- 6 Et gli sacri canoni dicono: "Nullum bonum est extra obedientiam"; cie ogni cosa nostra, se dee essere bona, bisogna che sia fatta sotto obedientia.
- 7 Per questo ogn'una voglia obedire: primo a gli comandamenti di Dio, imperoche dice la Scrittura: "Maledictus, qui declinat a mandatis tuis"; cio 6: maledetto e quello che non serve i toi comandamenti.
- 8 Da poi: a quello che commands la santa madre Giesa, per che dice la Verita: "Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit"; 66 6: che aide voi, aide mi; chi sprezza voi, sprezza mi.
- 9 Tertio: obedire al proprio episcopo et pastore, et al proprio padre spirituale.
- 10 Et alli governatori et govematrice della Compagnia.
- 11 Pill oltra: obedire alli padri et matre, et altri superiori di casa,
- 12 alli quali consigliamo domandar perdonanza una volta la settimana per segno de soggiettione et conservatione della charita.

- 4 Car l'obeissance est en l'homme comme une grande lumiere qui rend bonne et agreable chacune de ses oeuvres;
- 5 c'est pourquoi on lit: "Melius est obedire, quam sacrificare"; c'est-à-dire: it est meilleur d'obeir que de sacrifier.
- 6 Et les saints canons disent: Nullum bonum est extra obedientiam"; c'est-a-dire: toute chose que nous faisons, pour qu'elle soit bonne, doit etre faite sous Pobeissance.
- 7 Par consequent, que chacune veuille bien obeir: premierement aux commandements de Dieu, car l'Escriture dit: "Maledictus qui declinat a mandatis tuis"; c'est-à-dire: maudit est celui qui n'observe pas tes commandements.
- 8 Et ensuite: a ce que commande la sainte Mere Egglise, car la Write dit: "Qui vos audit me audit et qui vos spernit me spernit"; c'est-à-dire: qui vous ecoute m'ecoute; qui vous meprise me meprise.
- 9 Troisiemement: obeir a son propre &ague et pasteur, et a son propre pore spirituel.
- 10 Et aux gouverneurs et gouvemantes de la Compagnie.
- 11 En outre: obeir aux peres et meres, et aux autres superieurs de la maison,
- 12 auxquels nous conseillons de demander pardon une fois par semaine, en signe de soumission et pour conserver la charite.

- 13 Obedire ancora alle leggi et statutti de Signori, et alli govematori delle republice.
- 14 Et sopra tutto: obedire a gli consiglii et inspiratione che di continuo ne monda it Spirito Santo nel cuore;
- 15 la cui voce tanto pia chiaramente aldiremo, quanto pia purificata et monda haveremo la conscientia.
- 16 Imperoche it Spirito Santo 6 quello it qual (come dice Giesit Christo) "docet nos omnem veritatem"; ciO 6: insegna a not ogni verita.
- 17 Hor, in conclusione: obedire a Dio, et a ogni creatura per amor de Dio, come dice l'Apostolo,
- 18 pur che non ce sia comandata cosa alcuna contra l'honor di Dio et della propria honestate.

Della verginitade Cap. VIII

- 1 Ogn'una ancora voglie conservare la sacra virginitade,
- 2 non gia di cie facendo voto per essortatione humana, ma voluntariamente facendo a Dio sacrificio del proprio cuore.
- 3 Imperoche la virginitade (come dicono ancora gli canoniste) 6 sorella de tutti gli angeli,
- 4 vittoria delli appetiti, regina delle vertute,
- 5 et che possiede tutti gli beni.

- 13 °bar encore aux lois et statuts des seigneurs; et aux gouverneurs des etats.
- 14 Et par-dessus tout: obeir aux conseils et inspirations que l'Esprit Saint nous envoie continuellement au coeur,
- 15 lui dont nous entendrons d'autant plus clairement la voix que nous aurons la conscience plus purifiee et plus nette.
- 16 Car l'Esprit Saint, comme dit Jesus-Christ, est celui qui "docet nos omnem veritatem"; c'est-a-dire: celui qui nous enseigne toute verite.
- 17 Donc en conclusion: obeir a Dieu et a toute creature par amour de Dieu, comme dit l'ApOtre,
- 18 pourvu qu'on ne nous commande rien qui soit contraire a l'honneur de Dieu et a notre propre honnetete.

De la virginite Ch. IX

- 1 Que chacune veuille bien encore conserver la virginite sacree,
- 2 non en en faisant le voeu sur exhortation humaine, mais en faisant volontairement a Dieu le sacrifice de son propre coeur.
- 3 Parce que la virginite (comme le disent encore les canonistes) est soeur de tous les anges,
- 4 victoire sur les appetits, reine des vertus,
- 5 et qu'elle possede tous les biens.

6 Pere ogn'una dee cosi in ogni cosa deportarse, che non se cometta ne in se stessa, n6 in conspetto del prossimo, cosa alcuna che sia indegna di spose del Altissimo.

7 Si che sopra tutto se tenga it cuor puro et la conscientia monda da ogni cativo pensier,
8 da ogni ombra d'invidia et malivolentia,
9 da ogni discordia et mala sospitione,
10 et da ogni altro cativo appetito et voluntade.

11 Ma sia lieta et sempre piena di caritade, et fede, et speranza in Dio.

12 Et la conversatione col prossimo sia ragionevole et modesta, come dice San Paolo: "Modestia vestra nota sit omnibus hominibus"; cie 6: la costumezza et prudentia vostra sia palesa a tutti, si che ogni atto et parlare sia honesto et costumato.

13 Non nominando Dio vanamente.

14 Non giurando, ma solamente dicendo con modestia: si, si, over: no, no, come Giese Christo insegna.

15 Non rispondendo superbamente.

16 Non facciando le cose malvolentiera.

17 Non stando adirata.

18 Non mormorando.

19 Non riportando cosa alcuna di male.

20 Non, finalmente, facciando atto, ne gesto alcuno, indegno specialmente di chi ha nome di serve di Giese Christo.

6 Aussi chacune doit-elle se comporter en toute chose de maniere a ne commettre ni en elle-meme, ni en presence du prochain, rien qui soit indigne des epouses du Tres-Haut.

7 Et donc, par-dessus tout, qu'elle garde le coeur pur et la conscience nette de toute pens& mechante,
8 de toute ombre d'envie et de malveillance,
9 de toute discorde et mauvais soupçon
10 et de toute autre inclination et volonté mauvaises.

11 Mais qu'elle soit joyeuse et toujours pleine de charite, et de foi, et d'esperance en Dieu.

12 Et que sa fawn d'être avec le prochain soit raisonnable et mesuree, comme dit saint Paul: "Modestia vestra nota sit omnibus hominibus"; c' est-a-dire: que votre retenue et votre prudence soient visibles a tous; et donc que chacune de vos actions et paroles soit honnete et bien reglee.

13 Sans prononcer en vain le nom de Dieu.

14 Sans faire de serment, mais en disant seulement avec modestie: Oui, oui, ou non, non; comme Jesus-Christ l' enseigne.

15 Sans repondre avec arrogance.

16 Sans faire les choses de mauvais gre.

17 Sans rester en colere.

18 Sans murmurer.

19 Sans rapporter quoi que ce soit de mal.

20 Enfin, sans faire ni acte ni geste qui soit indigne en particulier de celles qui portent le nom de servantes de Jesus-Christ.

- 21 Ma tutte le parolle, atti et movimenti nostri sempre
sian in amaistramento et edificatione de chi hara
pratica con noi,
22 habbiando sempre nel cuore l'abbrasciata caritade.
23 Pia oltra, ogn'una voglie esser disposta pia presto di
morire, the mai consentire a macchiare et profanare
cosi sacra gioia.

Della povertade Cap. X

- 1 Essortemo finalmente ogn'una ad abbrazzare la po-
vertade,
2 non solamente quella del effetto de cose temporale,
3 ma sopra tutto la vera poverta di spirito, per la quale
l'homo se spoglia it cuore d'ogni affetto
4 et speranza di cose create,
5 et di si stesso.
6 Et in Dio ha ogni suo bene, et fuora di Dio se vede
povero del tutto, et esser totalmente un niente, et con
Dio haver it tutto.
7 PerO dice la Verita: "Beati pauperes spiritu, quoniam
ipsorum est regnum caelorum"; cio 6: beati son gli
poveri de spirito, imperoche de for a it reame del
Cielo.
8 Et per tanto ogn'una se sforze spogliarsi del tutto,

- 21 Mais que toutes nos paroles, nos actions et nos corn-
portements soient toujours un enseignement et un
motif d'edification pour qui aura affaire avec nous,
22 ce qui suppose que nous ayons toujours bralante au
coeur la charit6.
23 De plus, que chacune soit prete a mourir plutOt que
de consentir jamais a souiller et a profaner un joyau
aussi sacre.

De la pauvrete Ch. X

- 1 Nous exhortons enfin chacune a embrasser la pau-
vrete,
2 non seulement la pauvrete effective des choses tem-
porelles,
3 mais surtout la vraie pauvrete d'esprit, par laquelle
l'homme depouille son coeur de toute affection
4 aux choses creees, de tout espoir en elles,
5 et de soi-meme.
6 Et c'est en Dieu qu'il a tout son bien; et hors de
Dieu it se voit tout a fait pauvre, et qu'il est vrai-
ment un rien, et qu'avec Dieu, it a tout.
7 Car la 'Write dit: "Beati pauperes spiritu, quoniam
ipsorum est regnum caelorum"; c'est-a-dire:
bienheureux sont les pauvres en esprit, car le royau-
me des cieux est a eux.
8 Que chacune s'efforce donc de se d6pouiller de tout,

- 9 et metter ogni suo bene, et amore, et delectatione,
non in robba,
10 non in cibi et golla,
11 non in parenti et amici,
12 non in si stessa et alcuna sua propria provisione et
sapere,
13 ma in solo Dio, et in la lui sola benigna et ineffabil
providentia.
14 Pere dice l'Evangelio: "Primum quaerite regnum
Dei, et haec omnia apponentur vobis"; ciel 6: cercate
prima it reame di Dio, e queste altre tutte vostre cose
vi saran messe inanzi
15 Et ancor dice: "Nolite solliciti esse, quod comedatis,
neque quod bibatis: scit enim Pater vester quia his
omnibus indigetis"; cie 6: non vogliati esser
solleciti in cercar che debbiati mangiar, nanche che
debbiati beber, imperoche it Padre vostro celeste egli
ben sa che haveti debisogno de tutte queste cose;
16 come se chiaramente dicesse: non ye affanati sopra
cosa alcuna di bisogno temporale,
17 imperoche Dio egli solo sa, po et vole provedergli;
18 it qual non vole se non it solo bene et gaudio vostro.

Del Governo Cap. XI

- 1 Per governare detta Compagnia se dispone che se
debba elezzere quatro vergini delle pia sufficiente

- della Compagnia,
9 et de mettre tout son bien, et son amour, et sa delec-
tation, non dans ce qu'elle a,
10 ni dans la nourriture et les satisfactions de la table,
11 ni dans ses parents et amis,
12 ni en elle-meme et en ses propres ressources et en
son savoir,
13 mais en Dieu seul, et en sa seule providence bien-
veillante et ineffable.
14 C'est pourquoi l'Evangile dit: "Primum quaerite re-
gnum Dei, et haec omnia apponentur vobis"; c'est-a-
dire: cherchez d'abord le royaume de Dieu, et toutes
ces autres choses vous seront offertes.
15 Et it dit encore: "Nolite solliciti esse quod comeda-
tis, neque quod bibatis: scit enim Pater vester quia
his omnibus indigetis"; c' est-a-dire: ne soyez pas
empresses à chercher ce que vous devez manger, ni
ce que vous devez boire, car votre Pere celeste sait
bien, lui, que vous avez besoin de toutes ces choses;
16 comme s'il disait clairement: ne vous tracassez au
sujet d'aucun de vos besoins temporels,
17 car Dieu, et lui seul, sait, peut et veut y pourvoir;
18 lui qui ne veut que votre seul bien et votre seule joie.

Du gouvernement Ch. XI

- 1 Pour gouverner cette Compagnie, on dispose qu'il

faudra elire quatre vierges parmi les plus capables
de la Compagnie,

- 4 Le qual vergini siano come maestre et guidatrice
nella vita spirituale.
- 5 Et le vedove sian come matre a esser sollecete circa
it bene et utilidade delle sorelle et figlie spirituale.
- 6 Et gli quatro homini siano come agenti et patri anco-
ra circa l'occurrente necessitade della Compagnia,
- 8a Hor le quatro vergini vogliano specialmente haver
questo per sua impresa, cia a de visitar ogni quinde-
ci giorni
- 7 o pia o mancho come se vedera bastare,
- 8b tutte le altre sorelle vergini che sono per la citta,
9 per confortarle et aggiutarle, se le fosseno in qualche
discordia o in alcun'altra tribulatione, si di corpo co-
me di mente;
- 10 o ver che gli superiori suoi di casa gli facessen qual-
che ingiuria,
- 11 o le volessen impedirle da qualche sorte di bene,

- 4 Que ces vierges soient comme des mattresses et des
guides dans la vie spirituelle.
- 5 Et que les veuves soient comme des meres, pleines
de sollicitude pour le bien et l'utilite de leurs soeurs
et fines spirituelles.
- 6 Et que les quatre hommes soient comme des agents,
et meme comme des peres, quant aux eventuelles
necessites de la Compagnie.
- 8a Et donc que les quatre vierges veuillent bien prendre
pour leur Oche propre principalement ceci: visiter
tous les quinze jours,
- 7 ou plus ou moins suivant le besoin,*
- 8b toutes les autres vierges, leurs soeurs, qui sont ici
et la dans la \dile,
- 9 afin de les reconforter et de les cider si elles se trou-
vaient dans quelque situation de discorde ou dans
quelque autre tribulation, aussi bien de corps que
d'esprit,
- 10 ou bien si les superieurs de l'une d'elles a la maison
lui faisaient quelque tort,
- 11 ou voulaient l'empêcher de faire quelque bien,

* Dans le manuscrit trivulzien, ce verset vient immédiatement après le
v/ 6; it s'agit probablement d'une note ajoutée dans le texte ancien et
que le copiste a mal placée dans sa transcription.

- 12 o indurle a qualche pericolo di male.
- 13 Et se for stesse non potessen provedergli, lo referiscano alle matrone.
- 14 Et se manche for potran riparargli, se vogle convocare anche gli quatro homini, accioche tutti insieme concorrano a dar rimedio.
- 15 Se l'accadesse che alcuna di esse sorelle, per esser orphana, non potesse haver il suo,
- 16 o ver, essendo massara, o donzella, o ad altro modo, non potesse haver la sua mercede,
- 17 o ver accadesse altra cosa simile, onde bisognasse andar per palazzo et per via di ragione,
- 18 o ver metier d'accordo (il the e il meglio che far se possa),
- 19 all'hora essi quatro homini per carita, a modo di padri, vogliano pigliar questa impresa, et soccorrere secondo it bisogno che sara.
- 20 Se qualch'una delle persone del govern manchasse o per morte, o per esser levata dal officio, all'hora la Compagnia voglia congregarsi, et eleggerne delle altre per supplire it legittimo numero.
- 21 Ancora, sel vene fusse che non potesse fare il suo officio, o se diportasse male, quella persona sia dal governo rimovesta.

- 12 ou l'induire au danger de faire quelque mal.
- 13 Et si elles-mêmes ne pouvaient y pourvoir, qu'elles en referent aux matrons.
- 14 Et si celles-ci non plus ne peuvent y remedier, qu'on veuille bien convoquer aussi les quatre hommes, afin que tous ensemble collaborent pour y porter remede.
- 15 S'il arrivait que l'une des soeurs, &ant orpheline, ne puisse avoir ce qui lui revient,
- 16 ou bien si, &ant domestique, ou femme de chambre, ou autre chose, elle ne pouvait toucher ses gages,
- 17 ou s'il arrivait un autre cas semblable, a cause de quoi it faudrait aller en justice et agir par voie legale,
- 18 ou se mettre d'accord (ce qui serait la meilleure chose a faire),
- 19 alors ces quatre hommes voudront bien, par charite et comme des peres, se charger de cette affaire et apporter leur aide selon qu'il en sera besoin.
- 20 Si quelques-unes des personnes du gouvernement venaient a manquer, pour cause de mort ou pour avoir Ote relevees de leurs offices, alors la Compagnie voudra bien se reunir et en elire d'autres pour completer le nombre legal.
- 21 Et encore, s'il y en avait une incapable de remplir son office ou qui se conduise mal, que cette personne-la soit retiree du gouvernement.

- 22 Se per volunta et dispensation di Dio avenesse che in commune se havessen qualche dinari, o altra robba, se arricorda che se gli debba haver bon govern^o,
- 23 et prudentemente se habbian a dispensare,
- 24 specialmente in soventione delle sorelle et secondo ogni occorrente bisogno.
- 25 Sel fosseno due almancho sorelle rimaste sole, senza padre et matre, et altri superiori, all'hora per carita gli sia tolta una casa a fitto (se elle non haveranno), et siano sovenute ne gli for bisogni.
- 26 Ma sel ne sara rimasta se non una sola, all'hora qualch'una delle altre la voglia ricever in casa sua,
- 27 et gli sia porzesta la soventione che parera a chi governarano.
- 28 Ma perho, se ella volesse andar a star per massara, o donzella, essi che governano habbian cura di questo, accioche la sia collocata dove bene et honestamente star possa.
- 29 Sel ne fussen de cosi vecchie, che per si stesse non potesseno sostentarsi, queste vogliano di gratia esser sovenute et governate, si come vere spose di Giesii Christo.
- 30 Finalmente s'arricorda, se alcuna delle sorelle sara inferma, che la sia visitata, et sovenuta, et governata, de di et di notte, s'el sara la necessitade.

- 22 Si, de par la volonte et la liberalite de Dieu, il arri-
vait que l'on eat en commun de l'argent ou d'autres
biens, on rappelle qu'on doit les administrer comme
il faut
- 23 et qu'on doit les dispenser prudemment,
- 24 specialement pour aider les soeurs et en fonction de
chaque besoin eventuel.
- 25 S'il y avait ne fat-ce que deux soeurs a rester seules,
sans Ore ni mere, ni autres superieurs, alors, par
charite, qu'on loue pour elles une maison (si elles
n'en ont pas), et qu'on subvienne a leurs besoins.
- 26 Mais s'il n'y en a qu'une seule, alors que l'une des
autres veuille bien la recevoir dans sa maison,
- 27 et qu'on lui donne la subvention qui paraitra conve-
nable a celles qui gouvernement.
- 28 Cependant, si elle voulait aller se placer comme do-
mestique ou femme de chambre, celles qui gouver-
nent devront s'occuper de la chose, afin qu'elle soit
placee la oil elle pourra se trouver bien et vivre
honnêtement.
- 29 S'il y en avait de si vieilles qu'elles ne puissent se
suffire a elles-memes, qu'elles acceptent, de grace,
d'être assistees et servies comme de vraies epouses
de Jesus-Christ.
- 30 Enfin si l'une des soeurs est malade, on recommande
qu'elle soit visitee, aid& et servie, de jour et de nuit
si cela est necessaire.

- 31 Et se la fusse per morire, voglie lassare qualche co-
setta alla Compagnia, in segno d'amore et charitade.
- 32 Quando qualch'una sari morta, all'ora tutte le altre
la voglian compagnare alla sepoltura, andando a
due a due, con carita et con una candela in mano per
una.
- 33 Et che sapera leggere, dica l'Officio da morti;
- 34 et chi non sapra lezzere, dica trentatre Pater Noster
et tante Ave Maria,
- 35 accie che, se quella anima fusse per qualche peccato
nelle pene del purgatorio, it nostro dolce et benigno
sposo Giesa Christo la cave da quelle pene,
- 36 et la conduca alla gloria celeste con le altre vergini,
incoronata di quella aurea et chiarissima virginal
corona.

- 31 Et si elle se trouve pres de mourir, qu'elle veuille
bien laisser a la Compagnie quelque petite chose, en
signe d'amour et de charite.
- 32 Quand l'une d'elles sera morte, alors toutes les au-
tres voudront bien l'accompagner a son tombeau,
marchant deux a deux, avec charite, et tenant chacu-
ne un cierge a la main.
- 33 Et celle qui sait lire dira l'Office des morts;
- 34 et celle qui ne sait pas lire dira trente-trois Pater
Noster et autant d'Ave Maria,
- 35 afin que, si cette Ame etait dans les peines du purga-
toire pour quelque peche, notre doux et bienveillant
epoux Jesus-Christ la tire de ces peines,
- 36 et la conduise a la gloire celeste avec les autres vier-
ges, couronnee de la couronne virginal toute d'or,
eblouissante de lumiere.

Documents

Ces documents ne figurent pas dans le manuscrit trivulzien. Nous les avons tirés de Péditation imprimée par Turlino en 1569.

Confirmatio

[Confirmation de la Règle, permission de la publier et concession de 40 jours d'indulgence, de la part de Lorenzo Muzio, vicaire général et lieutenant du Cardinal &ague de Brescia, le 8 août 1536.]

Laurentius Mutius Juris utriusque Doctor in Episcopatu Brixienti Reverendissimi in Christo patris, et Domini Domini Francisci miseratione divina tituli Sanctae Praxedis, Sanctae Romanae Ecclesie, et presbiteri Cardinalis Comelli Brixientis Ducis, Marchionis et Comitis, locumtenens, et vicarius generalis: visis, et perlectis superscriptis capitulis, quia nihil invenimus in eis preter aut contra catholicam fidem: iccirco instante Domina Angela huius societatis auctrice, auctoritate ordinaria, omnia et singula in eis contenta approbamus iuxta facultates, et licentiam publicandi, concedimus eadem auctoritate quadraginta dies indulgentiae in forma Ecclesiae consueta qualibet die quibuscumque predicta servantibus; concedentes per praesentes manu nostra subscriptas, et appensione sigilli eiusdem Reverendissimi Domini Cardinalis munitas. In quorum fidem etc. Datum Brixiae in Episcopali pallatio die octavo Augusti 1536, indictione nona.
Laurentius qui supra Vicarius manu propria subscripsi.
Bernardinus de Boarno cancellarius mandavit.

Concessio

[Concession relative au Sacrement de la Penitence et a la sainte Eucharistie, dorm& par Lorenzo Muzio.]

Concedimus insuper dictis sororibus ut confiteri peccata sua, et sacramentum poenitentiae et sanctam Eucharistiam recipere possint quodcumque preter quam in die Sanctae paschatis resurrectionis Domini Nostri Jesu Christi, vel quando sumsent in infirmitate pro viatico, quo tempore, et casu teneantur accedere ad proprias parochias vel ecclesiam Cathedralam et a suo Curato vel maiore ecclesiae sacramentum eucharistiae recipere, vel de dicti proprii sacerdotis, aut ordinarii licentia ceteris temporibus, et casibus, libere possint predicta sacramenta a quocumque sacerdote, et ubicumque maluerint, alius tamen canonice recipere sine alia licentia alicuius persone. Datum in Episcopali pallatio Brixiae die. XXVII. mensis Septembris anno, et Indictione quibus supra.

Idem Laurentius qui supra Vicarius manu propria subscripsi.

Confirmatio

[Confirmation de la Regle, concession de cent jours d'indulgence en chaque jour de fete et confirmation des privileges concedes par ses predecesseurs, delivrees par Jean Pierre Ferretti, vicaire general et lieutenant du Cardinal eveque de Brescia, le 19 mai 1545.]

Nos Joannes Petrus Ferretus Ravenas iuris utriusque Doctor, Dei, et Apostolicae [Sedis] gratia Milenensis Episcopus Reverendissimi ac Illustrissimi Domini Domini Andreae Cornelii Sancti Theodori Sanctae Romanae Ecclesiae diaconi Cardinalis Episcopi Ducis Marchionis et Comitum Brixienis in pontificalibus suffraganeus et vicarius generalis etc. quia vidimus, legimus, et diligenter scrutati sumus Regulam bonae memoriae Dominae sororis Angelae sub vocabulo Divae Ursulae, virginitatem servantem in civitate Brixienis in huiusmodi egregio consortio optineri, et observari debere: conoscentes devotionem Sanctae quondam Mulieris, et ea, quae in sancto hoc instituto reperiuntur bona re et iuxta ritum volentium spiritu adherere Deo saluti fidelium mulierum quam maxime expedire, cum ad catholicae fidei exultationem tendant. Idcirco laudamus, et approbamus singula in ea contenta auctoritate nostra qua fungimur, super addentes eadem auctoritate in omnibus festis diebus, perpetuis futurisque temporibus

centum dies Indulgentiarum eisdem dicti consortii virginibus secundum ritum Ecclesiae. Omnes quoque alias gratias per praecessores nostros ipsis concessas confirmamus, et omni meliori modo corroboramus per praesentes, utque libere sacramenta omnia suscipere possint ubique, cum debitis honore, et reverentia, quocunque tempore absque tamen parochialis ecclesiae praeiudicio in finem vite, gratiose indulgemus, et elargimur.

In quorum fidem has nostras literas manu nostra propria scripsimus, atque subscripsimus. Datum Brixiae in aedibus Episcopalibus die 19. Maii. 1545. sub fide etiam sigilli nostri minoris.

Idem Joannes Petrus qui supra et manu propria.

Ordinatione

[Ordre de porter une ceinture de cuir noir, donne par Aurelio Durante et Donato Savallo, archidiaque et archiprete de la Cathedrale de Brescia, et par Lucrece Lodrone, mere principale, he 20 avril 1546.]

Noi Aurelio Durante Archidiacono et Donato Savallo Arciprete de la cathedral chiesa de Bressa conservatori apostolici, et ancora Lucretia Contessa di Lodrone Madre, et Governatrici della compagnia, et congregazione dele Vergine, et donne sotto al titolo di Santa Orsola di Bressa:

Considerando che per li segni esteriori molte fiato se conosse la interiore spirituality de la creatura in segno che siano de ditta congregazione, et de vera humilitione et perfetta castita, statuimo et ordinamo, come ancora per la molta piu maggiore parte de la confraternita et gubernatrici de ditta compagnia sotto al di undese Dicembrio. 1545. fu statuito et ordinato, et in essecutione de quella et de la Bolla Apostolica, che cadauna de ditta compagnia si de presente, come per lavenire debba portare uno cingulo de corio negro largo uno dita marmello vel circa, che significa vera continentia, et accie siano ancora conossute dale altre donne sotto pena de essere casse de ditta compagnia, et altre pene come se contiene in he dette BoIlle Apostolice. Adi XX. Aprile. MDXLVI.

Ita est pro ut supra. Ego Aurelius Durantus Archidiaconus Brixienis conservator Apostolicus manu propria me subscripsi in fidem praemissorum.

Ita est Ego Donatus Savallus Archipresbiter Brix[i]ensis et conservator Apostolicus manu propria supscripsi.

Sigillum Aurelii

Sigillum Donati